

УДК 81.1
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0904-0071

О РЕЧЕВЫХ ОШИБКАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

© 2020
SPIN-код: 4819-7627
ResearchID: C-1867-2016
ORCID: 0000-0002-9793-914X

Лекомцева Ирина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии и перевода

SPIN-код: 1630-5245
ResearchID: C-1945-2016
ORCID: 0000-0002-3079-0803

Абдульманова Аделя Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии и перевода

Санкт-Петербургский государственный университет

(199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9, e-mail: rainbow5@mail.ru)

Аннотация. Типология переводческих ошибок является одной из основных категорий переводоведения как фундаментальной науки. В данной статье рассматривается нарушение лексической сочетаемости как речевая ошибка при переводе. Актуальность работы определена тем, что анализ случаев отступления от нормы может внести свой вклад в исследование такой фундаментальной, но совершенно малоизученной категории переводоведения как переводческая норма. Предметом данной статьи являются речевые ошибки в тексте перевода, т.е. ошибки словоупотребления, обусловленные неправильным выбором слова. К ошибкам подобного рода можно отнести случаи нарушения лексической сочетаемости, семантической сочетаемости и синтаксической сочетаемости. В данной статье рассмотрим случаи нарушения лексической сочетаемости. Анализ практического материала показывает, что на практике зачастую доминируют ошибки, связанные с некорректным, неточным выбором языковых средств в языке перевода: смысловая и/или логическая точность сохранена, а ошибки происходят на этапе выбора языковых средств в языке перевода, которые нарушают узус и норму языка перевода. При переводе происходит либо копирование структуры текста оригинала, либо слово употребляется в своем первом значении, что и приводит к речевым ошибкам. Нарушение лексической сочетаемости при переводе может происходить как в плане выражения текста, так и нарушать семантическое пространство текста перевода.

Ключевые слова: теория и практика перевода, переводческая ошибка, переводческие соответствия, лексическая сочетаемость, речевые ошибки, переводческая норма, выбор языковых средств, языковые варианты, межъязыковая вариативность, план выражения, план содержания.

COLLOCATIONAL ERRORS IN TRANSLATION

© 2020

Lekomtseva Irina Alekseevna, candidate of philological sciences, associate professor
of the Department of English philology and translation studies

Abdulmanova Adelia Khamitovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the Department of English philology and translation studies

St. Petersburg State University

(199034, Russia, St. Petersburg, Universitetskaya embankment 7-9, e-mail: i.lekomtseva@spbu.ru)

Abstract. The typology of translation errors is one of the main categories of translation studies as a fundamental science. This article considers violation of lexical compatibility as a speech error in translation. The relevance of the work is determined by the fact that the analysis of cases of deviation from the norm can contribute to the study of such a fundamental, but completely little studied category of translation studies as the translation norm. The subject of this article is speech errors in the translation text, i.e. usage errors due to incorrect word selection. Errors of this kind include cases of violation of lexical compatibility, semantic compatibility and syntactic compatibility. In this article, we consider cases of violation of lexical compatibility. An analysis of practical material shows that, in practice, errors are often dominated by incorrect, inaccurate choice of language tools in the target language: semantic and / or logical accuracy is preserved, and errors occur at the stage of choosing language tools in the target language, which violate the language standard and norm translation. When translating, either copying the structure of the text of the original occurs, or the word is used in its first meaning, which leads to speech errors. Violation of lexical compatibility in translation can occur both in terms of text expression and violate the semantic space of the text of the translation.

Keywords: теория и практика перевода, переводческая ошибка, переводческие соответствия, лексическая сочетаемость, речевые ошибки, переводческая норма, выбор языковых средств, языковые варианты, межъязыковая вариативность, план выражения, план содержания.

ВВЕДЕНИЕ

К одной из основных категорий переводоведения как фундаментальной науки можно отнести типологию переводческих ошибок. В теории перевода данная проблема традиционно была исследована через призму рассмотрения проблем установления эквивалентных отношений между исходным текстом и текстом перевода, при этом работам подобного рода присуща направленность от исходного языка к языку перевода, и ошибки при переводе трактуются преимущественно как искажение содержания оригинала, как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу, т.е. характер ошибок, отмечаемых в переводном тексте, определяется относительно исходного текста. К таким работам можно отнести исследование следующих ученых-переводоведов: В.Н. Комиссаров [1], А.Д. Швейцер [2], Э. Пим

[3] и др. Можно указать также на то, что ошибки перевода также изучались через призму герменевтики: при таком подходе, учитывая тот факт, что в основе перевода лежат процессы интерпретации произведения, фокус внимания был смещен на причины появления переводческих ошибок, которые были расценены, используя терминологический аппарат теории информации, как сбои в восприятии и понимании текста [4].

Анализ практического материала показывает, что на практике зачастую доминируют ошибки, связанные с некорректным, неточным выбором языковых средств в языке перевода: смысловая и/или логическая точность сохранена, а ошибки происходят на этапе выбора языковых средств в языке перевода, которые нарушают узус и норму языка перевода [5, 6, 7, 8].

Целью данной статьи является анализ речевых оши-

бок в тексте перевода, а именно: нарушения лексической сочетаемости, которые обусловлены ошибками в словоупотреблении, неправильным выбором слова. Актуальность работы определена тем, что анализ случаев отступления от нормы может внести свой вклад в исследование такой фундаментальной, но совершенно малоизученной категории переводоведения как переводческая норма [9, с. 143]. Этот вопрос был сформулирован еще И.Левым как попытка определения границ при выборе переводческих соответствий [10, с. 157]. Вряд ли можно определить критерии, которые позволяют строго разграничить норму и отклонения от нормы как на внутриязыковом уровне, так и на межъязыковом уровне и тем более на переводческом уровне, поскольку задачи, решаемые в процессе перевода, можно отнести к классу «нечетко поставленных задач». Для решения неопределенных задач применяются эвристические стратегии, т.е. не существует алгоритма как набора правил, обеспечивающих единственно правильное решение при переводе [11, с. 56].

МЕТОДОЛОГИЯ

Предметом данной статьи являются речевые ошибки в тексте перевода, т.е. ошибки словоупотребления, обусловленные неправильным выбором слова. К ошибкам подобного рода можно отнести случаи нарушения лексической сочетаемости, семантической сочетаемости и синтаксической сочетаемости. В данной статье рассмотрим случаи нарушения лексической сочетаемости.

Для правильного употребления слов в речи недостаточно знать их точное значение, необходимо еще учитывать их способность соединяться друг с другом. Так, И.Б. Голуб говорит о том, что «похожие» прилагательные *длинный, длительный, долгий, долговременный, продолжительный* по-разному «притягиваются» к существительным: *длительный период, продолжительный период* (но не *длинный, долгий, долговременный период*); *долгий путь, длинный путь*; *продолжительные сборы, долговременный кредит*. Иными словами, слова с одинаковым значением могут иметь разную лексическую сочетаемость (*истинный друг, но подлинный документ*) [12]. Однако границы между различными типами сочетаемости очень нечеткие. Нарушение лексической сочетаемости можно рассматривать и как речевую ошибку, и как стилистический прием. Правила лексической сочетаемости, как правило, ничем не мотивированы, что представляет сложность при выборе языковых средств. Так, Ю.Д. Апресян справедливо относит способность «соединять слова друг с другом идиоматично, т.е. в соответствии со сложившимися в данном языке и подчас трудно мотивируемыми нормами синтаксической, семантической и лексической сочетаемости» [13, с. 11].

При переводе важно помнить, что лексическая сочетаемость слов носит внутриязыковой характер. Несмотря на то, что в родном языке мы обычно «предсказываем» возможные варианты лексических связей слов (в основном по интуиции) [14], при переводе действуют законы интерференции на этапе выбора языковых средств из возможных языковых вариантов, и в текст перевода «попадают» инородные элементы, в результате чего создается некий «третий язык» при переводе (термин А. Даффа) [15, 16].

В настоящее время в исследованиях подобного рода применяются приемы информационного поиска в сети Интернет. Для данной работы целесообразно использовать прием нахождения точных соответствий на заданное словосочетание, т.е. лексических коллокаций.

РЕЗУЛЬТАТЫ

При переводе первостепенную важность представляет умение определять соответствия не столько между языковыми системами, сколько между употреблением языковых единиц в речи [17, с.8], то есть понимать, как язык функционирует в речи, что в свою очередь предполагает ориентированность на норму и узус при построении текстов на языке перевода с учетом стилистической

принадлежности текста. Однако на практике при переводе копируются синтаксические структуры оригинала, слова употребляются в своем первом значении, в то время как требуется применение более сложных переводческих техник с целью правильного выбора языкового средства в языке перевода с сохранением семантического инварианта. Рассмотрим самые типичные случаи нарушения лексической сочетаемости при переводе.

Обратимся к примеру:

There's every chance that a new piece of evidence will come to light that disproves the theory, and sends the theoreticians back to the drawing board [18, с.7] / Всегда есть вероятность того, что новый фрагмент очевидного всплывет наружу, опровергнет теорию и отправив теоретиков обратно к исходной точке [19, с. 9].

Словосочетание *всплывать наружу* представляет собой плеоназм, т.е. речевую ошибку. Отметим, что семантический инвариант при переводе был определен точно относительно логико-предметного содержания: ср.: *come to light - make or become widely known or evident* и *всплывать - появиться где-л., получить известность*, однако выбор языкового выражения данного понятия (*become known/получать известность*) не был корректен, в результате происходит дублирование элемента смысла слова *всплывать*.

Зачастую при переводе нарушение лексической сочетаемости обусловлено сохранением синтаксической структуры предложения.

The formulation of quantum theory made it necessary to rewrite James Clerk Maxwell's equations on electricity and magnetism [20, с.26] / Формулировка квантовой теории заставила переписать уравнения Джеймса Клерка Максвелла, касающиеся электричества и магнетизма [21, с. 28].

Лексическая сочетаемость *формулировка заставила переписать* не типична для русского языка. Глагол *заставить* в русском языке по своей семантической валентности требует использование дополнения в винительном падеже: как правило, говорят *заставить кого-то что-либо сделать*. При использовании функции точных совпадений в поисковой системе Google фраза *формулировка заставила* встречается лишь 628 раз. Как правило, это источники, на которых представлены переводные издания. Это переводческое решение можно отнести к разряду случаев, для которых характерно сохранение семантического инварианта при переводе относительно логико-предметного значения оригинала, однако сбой, который приводит к речевой ошибке в тексте перевода, происходит на этапе выбора языковых средств, которые могут реализовать данное логико-предметное значение.

Обратимся еще к одному примеру:

In his compulsions he made things up about other people's sexlives [22, с.7]. / Он в своей навязчивости придумывал всякие небылицы про сексуальную жизнь людей [23, с.7]

Сочетание *придумывать в своей навязчивости что-то* не типично для русского языка, и подобные сочетания слов выглядят крайне чужеродными в тексте перевода, заставляя любого читателя усомниться в адекватности перевода.

Сбой при выборе языковых средств в языке перевода для реализации заданного в оригинале смысла может происходить не только под влиянием синтаксической структуры исходного предложения.

Today the sub-discipline of positive psychology has its own journal, international organization and regular conferences [24, с.25] / В наше время у данной отрасли психологии есть собственный журнал и международная организация [25, с. 26].

В русском языке сочетание *у отрасли есть свой журнал* нетипично, нерегулярно, что подтверждается результатами информационного поиска в поисковой системе Google. С помощью применения инструмента по-

иска точных совпадений было найдено 412 совпадения на данную фразу, однако в роли дополнения были только слова *будущее* и *потенциал*. Иными словами, семантически инвариант был определен корректно, однако в результате неточного выбора средства его языковой реализации в тексте перевода появляется речевая ошибка.

Если при сохранении семантического инварианта при переводе происходит неточный выбор языкового средства его реализации в языке перевода, то речевая ошибка, как правило, не влечет за собой искажение смысла. Однако зачастую при переводе происходит неправильное определение семантического инварианта, что соответственно также влечет ошибку в выборе языковых способов его реализации в языке перевода. В результате в тексте перевода могут быть не только неточности в плане выражения, но и логические нарушения.

'Reading-while-walking' was definitely on the list [26, с.9]. / «Чтение на ходу» - это явно имелось в списке [27, с.9].

В тексте оригинала данное словосочетание представляет собой контекстуальный эллипсис, т.е. пропуск члена предложения, компонента высказывания, который легко восстанавливается из контекста: элемент восполнения эксплицитно выражен в предшествующем контексте *it became something else to be added as further proof against me*. В тексте перевода элемент восполнения эллиптической конструкции не выражен: *и это вместе со всеми делами обернулось против меня*. Таким образом, в тексте перевода нарушение лексической сочетаемости сопряжено и с искажениями в логической структуре текста.

ВЫВОДЫ

Нарушение лексической сочетаемости при переводе может составлять принадлежность только плана выражения текста и в целом не несут значительной смысловой нагрузки, т.е. при сохранении семантического инварианта происходит неправильный выбор языковых средств его выражения в языке перевода. Однако существуют случаи, когда нарушение лексической сочетаемости приводит и к искажению семантического пространства текста перевода в целом, т.е. сбой происходит не только на этапе выбора языковых средств реализации семантического инварианта, который должен быть сохранен при переводе с целью установления прагматически эквивалентных отношений между текстом оригинала и текстом перевода, но и на этапе конструирования этого семантического инварианта. При переводе происходит либо копирование структуры текста оригинала, либо слово употребляется в своем первом значении, что приводит к речевым ошибкам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевод (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. с.253.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М.: URSS, 2019. с. 215.
3. Рут А. Exploring Translation Theories. Routledge. 2017. p. 178.
4. Сорокин Ю. А. Переводоведение: Статус переводчика и психо-герменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003. с. 160.
5. Лекомцева И.А., Наговицына И.А. Коммуникативная неравноценность межязыковых соответствий при переводе // Научный диалог. Екатеринбург: Центр научных и образовательных проектов, 2018. № 2. С. 97-106.
6. Лекомцева И.А. К вопросу о коммуникативной неравноценности лексических переводных соответствий, основанных на данных двуязычных словарей // IX международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура»: Материалы международной научной конференции. 25 мая 2018 года. СПб.: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербургское региональное отделение Союза переводчиков России, 2018. С. 249-253.
7. Лекомцева И.А. Переводческие ошибки: языковой аспект // Герценовские чтения. Иностранные языки. Сборник научных статей. 2020. (принято в печать)
8. Лекомцева И.А., Абдульманова А.Х. Нарушение лексической сочетаемости при переводе // Герценовские чтения. Иностранные языки. Сборник научных статей. 2020. (принято в печать)
9. Казакова Т.А. Художественный перевод. В поисках истины. СПб.: Иняиздат, 2006. с. 320.
10. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс. 1974. с.395.
11. Казакова Т.А. Стратегии решения задач в художественном

переводе//Перевод и интерпретация текста. М.: Институт языкознания АН СССР. Проблемная группа «Теория перевода», 1988. С. 56-65.

12. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2010. с. 448.

13. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. с.472.

14. Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: СПбГУ, 2006. с. 159.

15. Duff, A. The Third Language: Recurrent Problems of Translation. Oxford: Pergamon Institute of English Press, 1981. p. 132.

16. Лекомцева И.А. О «третьем языке» в переводе // Многоязычие в образовательном пространстве. Ижевск: Издательство «Удмуртский государственный университет», 2016. № 8. С. 101-106.

17. Швейцер А.Д. Контрасплавная стилистика. М.: РАН ИЯ, 1993. с. 189.

18. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.

19. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капустюк; науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.

20. "30-second Theories: The 50 Most Thought-provoking Theories in Science". Ed.: Paul Parsons. London: Icon, 2011. p. 160.

21. «Научные теории за 30 секунд. 50 самых гениальных научных теорий, рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Капустюк; науч.ред. А. Нурматов; ред. Пол Парсонс. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 160.

22. Burns A. Milkman. Faber & Faber, 2018. p. 352.

23. Бернс А. Молочник. М.: Эксмо, 2019. с. 416.

24. "30-second in Psychology: The 50 Most Thought-provoking Theories in Psychology, Each Explained in Half a Minute". Ed.: Christian Jarrett. London: Icon, 2011. p.182.

25. «Психология за 30 секунд: 50 самых гениальных теорий в психологии, каждая из которых объясняется рассказанных за полминуты». Пер. с англ. Ю. Змеева; науч.ред. А. Нурматов; ред. Кристиан Джарретт. Москва: РИПОЛ классик, 2013. с. 193.

26. Burns A. Milkman. Faber & Faber, 2018. p. 352.

27. Бернс А. Молочник. М.: Эксмо, 2019. с. 416.

Статья поступила в редакцию 20.05.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020